
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 18.

Ministeriella noter med Schweiz angående Schweiz' omhändertagande av Lichtensteins intressen i Sverige. Berlin den 31 oktober och 18 november 1919.

a.

Schweiziska ministern i Sverige till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Berlin, le 31 octobre 1919.

Berlin den 31 oktober 1919.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Mon Gouvernement me charge et j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la Légation de la Principauté de Liechtenstein a, par la lettre ci-jointe, demandé au Conseil Fédéral d'assumer la représentation de ses intérêts en Suède.

Min Regering har givit mig i uppdrag, och jag har äran meddela Eders Excellens, att Furstendömet Lichtensteins beskickning i bifogade skrivelse hos Förbundsrådet anhållit, att detsamma ville åtaga sig omhändertagandet av Lichtensteins intressen i Sverige.

Je ne doute pas que Votre Excellence ne veuille bien consentir à réserver à la Légation et aux Consulats de Suisse, lorsqu'ils représenteront les intérêts liechtensteinois, le même bienveillant accueil dont les autorités de Votre pays ont bien voulu faire preuve lorsque des démarches ont été entreprises en faveur de nos ressortissants.

Jag tvivlar icke på, att Eders Excellens gärna vill skänka Schweiz' beskickning och konsulat samma välvilliga bemötande, då de företräda Lichtensteins intressen, som Edert lands myndigheter givit bevis på, när framställningar gjorts till förmån för våra landsmän.

En remerciant à l'avance Votre Excellence de l'extrême bienveillance avec laquelle Elle voudra bien prendre en considération la communication que j'ai l'honneur de Lui adresser, je saisis cette

I det jag på förhand tackar Eders Excellens för den utomordentliga välvilja, med vilken Eders Excellens kommer att taga det meddelande, som jag nu haft äran att göra, under överbäggande,

occasion pour Vous prier d'agr eer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma tr es haute consid eration.

Le Ministre de Suisse:

A. DE PLANTA.

begagnar jag detta tillfälle att bedja Eder, Herr Minister, mottaga försäkran om min utmärktaste högaktning.

Schweiziska Ministern

A. DE PLANTA.

Bilaga:

Furstliga Lichtensteinska beskickningen i Bern till f orbundsradet och chefen för det Schweiziska politiska departementet i Bern.

( vers ttning.)

Bern, am 21. Okt. 1919.

Herr Bundesrat:

Im Auftrag der f urstlich Liechtensteinischen Regierung habe ich die Ehre, den Schweizerischen Bundesrat zu bitten, die Vertretung der Liechtensteinischen Interessen in den Ländern zu übernehmen, wo das Fürstentum keine Vertretung hat, während die Schweiz eine solche besitzt. Abgesehen von der Schweiz, Deutsch-Österreich und der Tschecho-Slowakei, wo das Fürstentum Gesandtschaften unterhält, ist die Zahl der im Ausland lebenden Liechtensteiner sehr gering. Trotzdem legt die fürstliche Regierung grossen Wert darauf, dass auch in den andern Ländern die Interessen des Fürstentums vertreten sind. Unter solchen Umständen möchte sie dieselben dem Schutze der Schweiz anvertrauen, zu der sie und auch das Liechtensteinische Volk das grösste Zutrauen haben.

Genehmigen Sie, Herr Bundesrat, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

BOCK.

Bern den 21 oktober 1919.

Herr F orbundsrad!

På Furstliga Lichtensteinska regeringens uppdrag har jag äran att hos Schweiziska F orbundsradet anhålla att detsamma ville  taga sig omhändertagandet av de Lichtensteinska intressena i de länder, varest Furstendomet icke har någon representation, under det att Schweiz  ger en dylik. Bortsett från Schweiz, Tysk-Österreich och Tjechoslovakien, där Furstendomet underhåller beskickningar,  r antalet av i utlandet levande Lichtensteinare mycket ringa. Det oaktat lägger Furstliga Regeringen stor vikt på, att Furstendomets intressen även i övriga länder bliva företrädda. Under sådana förhållanden önskade den att få anförtro dessa intressen åt Schweiz, till vilket land såväl regeringen som det lichtensteinska folket hysa det största förtroendet.

Mottag, Herr F orbundsrad, försäkran om min utmärktaste högaktning.

BOCK.

b.

Svenska utrikesdepartementet till schweiziska ministern i Sverige.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 novembre 1919. Stockholm den 18 november 1919.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Par une lettre du 31 octobre dernier Vous avez bien voulu me faire savoir que la Légation de la Confédération Suisse a assumé la représentation des intérêts de la Principauté de Liechtenstein en Suède.

I skrivelse den 31 nästlidne oktober har Ni meddelat mig, att Schweiziska Edsförbundets beskickning åtagit sig att företräda Furstendömet Lichtensteins intressen i Sverige.

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de cette communication, dont j'ai pris bonne note et de Vous assurer que les démarches faites par la Légation et les Consulats de Suisse au nom des sujets liechtensteinois recevront toujours de la part des autorités suédoises un bienveillant accueil.

Jag har äran erkänna mottagandet av detta meddelande, vilket jag noga bemärkt, samt försäkrar Eder, att de framställningar, som av Schweiz' beskickning eller konsulat komma att göras i lichtensteinska undersåtars namn, alltid skola röna ett välvilligt bemötande från de svenska myndigheternas sida.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärktaste högaktning.

Pour le Ministre:

För ministern

W. BOSTRÖM.

W. BOSTRÖM.

Utkom av trycket den 5 december 1921.

